

УДК 811.161.3'42:27-23

**ВАРИАНТНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ
БИБЛЕЙСКИХ ИМЕН В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Дарья Кравцова

*Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
Mogilev State A. Kuleshov University*

*ул. Космонавтов, 1, Могилев, 212022, Республика Беларусь
kravtsova@msu.by*

Кравцова Д. Варіантність передачі біблійних імен у білоруській мові (загальне і специфічне)

У статті порушено проблему багатоваріантності імен біблійних персонажів у художніх і публіцистичних текстах білоруської мови. З'ясовано специфіку вживання імен-біблеїзмів, узятих із текстів Старого Заповіту. Відповідно до специфіки використання виокремлено п'ять основних груп, з-поміж яких зроблено акцент на тих чи тих біблійних персонажах текстів, ґрунтованих на біблійних міфах. Наголошено на тому, що біблійні власні назви використовувані в публіцистичних текстах у вигляді цитат, метафор, порівнянь, є компонентами білоруських фразеологічних одиниць, функціонують у різних варіантах, що пов'язано передовсім з орфографічним оформленням.

Ключові слова: біблеїзм, власне ім'я, фразеологізм, текст.

Krautsova D. The variability in the transmission of biblical proper names in the Belarusian language (general and specific)

The article deals with the problem of the multivariance of the names of biblical characters in fiction and journalistic texts in the Belarusian language (such as: *Jesus Christ, Abraham, Daniel, Zechariah*, etc.). Further, this article discusses the specifics and variations of the usage of biblical proper names, taken from the Old Testament. The contexts are taken from the works of Belarusian writers, as well as fiction and journalistic texts translated into Belarusian language. Based on the specificity of the use of biblical proper names, the names were divided into 5 groups: 1) the bibleism is used as a character in a work based on biblical myths; 2) the bibleism is used in a reference to the biblical text; 3) the bibleism is used in metaphors / comparisons; 4) the bibleism is used as a part of a phraseological unit, 5) the bibleism is used in a direct quotations from the Bible.

Further, as a result of the analysis, we found out that although the use of biblical proper names is similar in fiction and journalistic texts, there are still differences. Due to the small number of examples, we can conclude that the biblical names that came into use from the Old Testament are not widespread in journalistic texts in the Belarusian language, and are used mainly in the form of quotes, metaphors and comparisons as arguments to confirm their point of view. Biblical

proper names that are parts of the metaphors, comparisons and phraseological units are common for literary texts. In addition, a certain variety of spelling of biblical names in the Belarusian language necessitates their standardization for adequate perception and identification in the speech of native speakers.

Key words: bibleism, proper name, phraseology, text.

Постановка проблемы и ее связь с важными научными задачами. Библизмы широко употребляются в речи носителей языка, произведениях художественной литературы, поэзии и периодической печати. Наиболее часто упоминаются действующие лица библейских сюжетов: Бог, дьявол и его различные проявления, ангелы и, конечно, люди, и поэтому, к себе привлекают внимание расхождения в основных библейских именах и понятиях. На сегодняшний день на белорусском языке существуют 13 переводов Нового Завета и 2 полных перевода Библии [Charota / Чарота 2010 : 500]. Изучив некоторые библейские тексты, переведенные на белорусский язык с 1920 г., мы обнаружили, что переводы некоторых имен собственных полностью совпадают лишь в трех из восьми изданий. В связи с этим, при переводе библизмов на белорусский язык, актуальным является точность перевода, необходимость знания, откуда переводимый автор приводит то или иное написание библейского имени, какой именно перевод Библии он использует. Изучение вариантности передачи библейских имен в современном белорусском литературном языке является одной из актуальных задач белорусского языкознания. Особенно важным видится словарное описание библизмов в нормативном аспекте, поскольку в белорусском языке как ни в каком другом распространена вариантность в написании (и произношении) многих библейских имен собственных.

Анализ последних исследований и публикаций. Библизмы широко употребляются в речи носителей белорусского языка, в текстах белорусской художественной литературы и публицистики. В последнее время активно ведутся исследования по лексикографическому описанию библейских слов и выражений, которые употребляются в современном белорусском языке [Ivanov, Krautsova / Иванов, Кравцова 2019; Ivanov / Иванов 2019; Ivanov / Иваноў 2019; Ivanov / Иваноў 2018a; Ivanov / Иваноў 2018б]. Наиболее активно разрабатывается

сопоставительное описание библеизмов в белорусско-иностранноязычных переводных словарях [Walter, Ivanov, Mokienko / Вальтер, Иванов, Мокиенко 2019; Ivanov, Mokienko / Иванов, Мокиенко 2017; Ivanov, Mokienko / Іваноў, Макієнка 2019а; Ivanov / Іваноў 2011; Ivanov, Mokienko / Іваноў, Макієнка 2019б]. К настоящему моменту уже подготовлены два полилингвальных белорусско-иностранноязычных словаря библеизмов [Lepta / Лепта 2014; Lepta / Лепта 2019а; Lepta / Лепта 2019б]. При этом библейские имена представлены в них не в полном объеме.

Цель исследования. В данной статье мы рассмотрим библеизмы-имена собственные, упоминающиеся в текстах Ветхого Завета. Контексты взяты из произведений белорусских писателей, а также художественных и публицистических текстов, переведенных на белорусский язык. Источником материала послужил Национальный корпус белорусского языка.

Изложение основного материала исследования. В результате исследования были обнаружены имена библейских персонажей, которые имеют несколько вариантов употребления. Например, один из центральных персонажей Нового Завета, Иисус Христос, имеет самое большое количество вариантов употребления: *Ісус, Езус, Іісус, Хрыстус, Хрыстос*. Также многовариантными являются имена пророков, апостолов, святых и других библейских персонажей, таких, как Авраам, который имеет в белорусском языке такие варианты, как *Абрагам, Абрам, Аўраам*. Имя одного из главных библейских пророков Даниила также имеет несколько вариантов: *Данііл, Даніл, Данель*. Один из Двенадцать малых пророков, Захария, имеет 4 варианта употребления: *Захарыя, Захары, Захара, Захар*.

На основании специфики употребления библеизмов, все библеизмы-имена были дифференцированы на 5 групп.

1. Употребление библеизма в качестве персонажа произведения, основанного на библейских мифах. Напр.: **КАИН**: *Ты стамілася?*; **ЕВА**: *Не, зусім не стамілася* (А. Курэйчык. Згублены рай) – Каин и Ева это персонажи Ветхого Завета. Ева – первая женщина, созданная из ребра Адама, Каин – ее первый сын; *Усе распуснічалі, рабавалі, кралі, і гразь маны запоўніла гарады. Толькі праведны Лот трымаў сям'ю сваю ў чысціні* (К. Тарасаў. Тры жыцці княгіні Рагнеды). Лот является

Ветхозаветным праведником, который был вместе с семьей спасен Богом от гибели при разрушении небесным огнем Содома и Гоморры.

2. Употребление библеизма в отсылке к библейскому тексту. Напр.: *Мне хочацца паразважаць над сачавічнай поліўкай. У Бібліі ёсць апавед пра Ісава і Іакава. Ісаў – старэйшы брат, Іакаў – малодшы... Ісаў павінен быў атрымаць у спадчыну ад Аўраама ўсе абяцанні Бога* (Звязда. Меркаванні ўдзельнікаў Усебеларускага народнага сходу). В данном отрезке упоминается миф, описанный в книге Бытия, в котором Иаков хитростью заставил своего брата-близнеца Исава отказаться от права первородства за чечевичную похлёбку.

3. Употребление библеизма в метафорах и сравнениях. Напр.: *Чорны, як Каін, і дзве левыя нагі. Тры дні, тры ночы, браце мой, з хаты не выходзілі! А потым выйшаў ён...* (Я. Брыль. Ніжнія Байдуны); *Лаўчэня быў маладзец, хоць і паліцай. А вось другі аказаўся апошнім гадам. Не памятаю ўжо ягонага прозвішча, але па вёсках яго звалі Каін. І сапраўды быў Каін, многа бяды нарабіў людзям. І адкуль што ўзялося – чорт ведае* (В. Быкаў. Абеліск). Каин – старший сын Адама и Евы, убивший из зависти своего брата. Здесь употребляется в переносном смысле, как о злодее, плохом человеке вообще.

4. Употребление библеизма в составе фразеологизма. Напр.: *Мы, вядома, усе ад Адама. Адзін народ. Але ж мы дваране* (У. Караткевіч. Каласы пад сярпом тваім). Фразеологизм, обозначающий всех людей, все человечество как потомков Адама.

5. Употребление прямой цитаты из Библии, напр.: *І ўведаюць, што Я – Гасподзь Бог іхні, калі, расьсеяўшы іх сярод народаў, зноў зьбяру іх у зямлю іхнюю...* [Езэкііль 39:23] (П. Севярынец. Нацыянальная ідэя. Фэнамэналёгія Беларусі). Номер стиха в скобках показывает прямую ссылку на книгу. *Як прарок Ісаія кажа: Ібо ад гласу Гасподня скалатнеца Асур, жэзлам паражаны* (У. Случанскі. Драбы).

Были также обнаружены имена библейских персонажей, которые имеют несколько вариантов употребления. Например, один из Ветхозаветных патриархов и родоначальников еврейского народа – Авраам – имеет в белорусском языке такие

варіанти, як *Абрагам*, *Абрам*, *Аўраам*. Самим частотним является имя *Аўраам*, в то время, как *Абрам* употребляется в основном только в составе фразеологизма *да Абрама на (па) піва*: *Гасподзь, – спытаў Аўраам, – але калі ёсць у гарадах праведнікі...* (К. Тарасаў. Тры жыцці княгіні Рагнеды); *І не думайце самі сабе гаварыць: “У нас бацька Абрагам* (І. Лагвіновіч. Ян Прадвеснік); *Паілюць мяне хутка да Абрама на піва* (Я. Колас. Дзікае паляванне караля Стаха);

Имя одного из главных библейских пророков Даниила также имеет несколько вариантов: *Данііл*, *Даніл*, *Данель*, однако в текстах употребляется только один вариант: – *Вы хто? – вырвалася ў мяне міжволі. – Слуга Божы, Данііл, – прамовіў ён працяжна, набліжаючыся. Хоча сказаць, што ён вядомы біблейскі прарок, – падумаў я ўзлавана* (А. Гара. Страшны Суд).

Один из Двенадцать малых пророков, Захария, имеет 4 варианта употребления: *Захарыя*, *Захары*, *Захара*, *Захар*. Но в художественных и публицистических текстах также встречается только один: *А там на вуніяцкім храме Звеставання, што каля торжышча, пачалі прамаўляць пад час ютрані прарокі Захарыя ды Ісая, і ўсё, кажуць, найчасцей гугнявым голасам бажавольнага Баўтрамея, што жыў за ярам у звярынай бярозе* (У. Арлоў. Маналог святога Пётры).

В художественных текстах библеизмы чаще всего употребляются в качестве метафор, упоминаются такие персонажи, как Каин, Адам и Ева: *І вы цяпер рукамі кáта гатовы згоду дараваць? Але ці можна у вас брата, скажэце, **каіны**, прызнаць?* (Я. Колас. Ворагам...); *Лаўчэня быў маладзец, хоць і паліцай. А вось другі аказаўся апошнім гадам. Не памятаю ўжо ягонага прозвішча, але на вёсках яго звалі **Каін**. І сапраўды быў **Каін**, многа бяды нарабіў людзям. І адкуль што ўзялося – чорт ведае* (В. Быкаў. Абеліск) – во всех примерах Каин изображается преступником, злодеем вообще; *Што такое каханне? Гэта падман, якім спакусіў д’ябал Адама і Еву ў Раі. Каханне – гэта плод тваіх фантазій* (Л. Адамовіч. Кветкі самотнай князёўны); *І тады, на схіле дзён, я ўспомню адно... То варвара з галаўнёй і доўбняй, то Адама ў вадаспадзе, то пиячотнага каханка* (У. Караткевіч. Чазенія) – об Адаме как супруге, любимом.

Упоминається Ной, один із ветхозаветних патріархів, був єдиним людиною, якому разом з родиною було даровано спасіння в час всесвітнього потопу. *Што насы навесілі, быццам сусветны потоп, – сказаў Богдан. – Вы – не птушкі, а я – не Ной. Мне завуць Васільём* (В. Супрунчук. Лінія).

Самы частотны *ад Адама* – фразеалагізм, абазначаючы ўсех людзей, усе чалавечыства як нашчадкаў Адама: *Мы, вядома, усе ад Адама. Адзін народ. Але ж мы дваране* (У. Караткевіч. Каласы пад сярпом тваім); *Мы ўладары яшчэ ад Адама, Вы – ад Адама яшчэ рабы* (У. Караткевіч. Хрыстос прыязмліўся ў Гародні), дзе *ад Адама* абазначае “с вельмі даўніх часоў, з даўняў”. Такае ж значэнне у фразеалагізме *пры Еве і Адаме*: *Не злічыць яго гадамі, часу мерай ніякой. Ён пры Еве і Адаме ганарыўся барадой* (П. Броўка. Ода Зубру).

Фразеалагізм у *касцюме Адама* апісвае абнажэнага чалавека: *Былі яны зусім голыя, як Ева ў касцюме Адама, сабою цёмныя, з “зубкамі, як часнык” і “хвосцікам, як памяццо”, на словах неўміручай народнай песні пра смерць карчмара Лейбы* (У. Караткевіч. Хрыстос прыязмліўся ў Гародні).

Фразеалагізм *да Абрама на піва* – “адправіцца на тое святло, умерць” – сустракаецца ў некалькіх варыяцыях: *А цяпер загадай назад у астрог весці, пайду да Абрама на пачотку збірацца* (У. Арлоў. Міласць князя Гераніма); *У вечаровым зацішку галерэі яму наўздзіў выяўна, нібыта ў памяці расхінулася нейкая заслона, згадалася іхняя першая сустрэча, якая магла стаць і апошняю, бо выправіцца з таго палявання прамютка да Абрама на піва Гусоўскаму было нашмат прасцей, чым вярнуцца дахаты жывым* (У. Арлоў. Час чумы); *Роснымі лугамі, полечкам траўлівым – іду да Абрама на моцнае піва* (У. Караткевіч. Ладдзя распачы); *Чого мне баяцца? Мне ўсяго жыцця з вераб’іныя нагавіцы. Ну і Сібір. Няхай. Ці не ўсё адно, адкуль да прабацькі Абрама на піва выпраўляцца* (У. Караткевіч. Каласы пад сярпом тваім).

В мастацкіх тэкстах біблейскія ўжываюцца як персанажы твору, заснаванага на біблейскіх міфах: *Пачынаў тут Ной будаваць каўчэг з таго дрэва ліванскага. Ушыркі гэтаму каўчэгу – сто лакцёў, А ўдаўжкі –*

болей тысячы. Ды узяў туды **Ной** і птах і звяроў, Каб не звёўся іх род з зямлі (М. Багдановіч. Страцім-лебедзь); **Ёсіф** мовіў, – Прарочае такое слова Сказаў мне, што святы закон І Аўраама і Майсея Адновяць мужы іасеі (Т. Шаўчэнка. Марыя).

Публицистические тексты, содержащие в себе библеизмы-имена довольно немногочисленны. В них чаще всего представлены библеизмы, отсылающие к библейскому тексту / персонажам и не имеющие в себе при этом прямой цитаты: Зараз **Каін** – так называюць людзей, здольных на подлыя ўчынкі. Кшталту брата роднага забіць з-за сваіх амбіцый. Ад такога імя ўтварыўся прыметнік “акаянны” (А. Германовіч. Сёння. Каін і яго нашчадкі); Пальміру, як кажуць легенды, заснаваў ізраільскі **цар Саламон**. У ёй захаваліся грандыёзныя пабудовы ўзростам да дзвюх тысяч год (Наша Ніва. Пальміра, якую страціла чалавецтва. Прыгожыя і сумныя). В публицистических текстах представлены библеизмы в метафорах: Учыніць суд над мужам/родным бацькам з прычыны яго вонкавай здрады Радзіме – гэта тое ж самае, што **Аўрааму** дадаць у ахвяру Богу свайго сына **Ісаака** (Звязда. Просты смех у спектаклі пра вайну); Сад і гарод для беларуса – вобраз яшчэ таго Эдэму, дзе былі ічасьлівыя **Адам і Ева** (П. Севярынец. Нацыянальная ідэя. Фэнамэналёгія Беларусі).

Малоупотребительными являются прямые цитаты из Библии: О, зямля, зямля, зямля! Слухай слова Гасподняе! – заклікае прарок **Ерамія** з Палестыны (22:29)...Характэрна, што нацыянальна сьведомыя эмігранты на Захадзе, аб’яднаныя пад эгідай Рады БНР, традыцыйна ўтвараюць моцныя хрысьціянскія асяродкі. Так, як напісана: “І расьсялю іх паміж народаў, і ў далёкіх краінах яны будуць успамінаць пра Мяне” [Захарыя 10:9] (П. Севярынец. Нацыянальная ідэя. Фэнамэналёгія Беларусі).

Выводы і перспектывы далейшых навучных ісьледаваньняў. Можна зрабіць вывад, што библеизмы-имена, вошедшие в обиход из Ветхого завета, в публицистических текстах на белорусском языке распространены не широко, и используются преимущественно в виде цитат, метафор и сравнений в качестве доводов для подтверждения своей точки зрения. Метафоры, сьравненья і фразеалогізмы с ісьледаваньнямі імен-библеізмаў характэрны в основном для

художественных текстов. Кроме того, некоторое разнообразие орфографического оформления библейских имен на белорусском языке вызывает необходимость их стандартизации для адекватного восприятия и идентификации в речи носителей.

Перспективой дальнейших исследований является составление словаря библейских имен в белорусском языке с учетом их вариантности и дифференцированного употребления в текстах различных функциональных стилей белорусского языка, что найдет применение в сфере образования при преподавании белорусского языка как родного, как неродного (в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия), а также как иностранного.

Литература

1. Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке). *Но мы сохраним тебя, русский язык!:* колл. монография. Москва : Флинта, 2019. С. 134–160.
2. Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. О европейском словаре библеизмов. *Универсальное и национальное в языковой картине мира.* Минск : МГЛУ, 2017. С. 188–191.
3. Иванов Е. Е., Кравцова Д. С. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке). *Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева.* 2019. № 3 (103). С. 54–63.
4. Иванов Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке). *Славянская историческая лексикология и лексикография.* 2019. Вып. 2. С. 185–199.
5. Іваноў Я. Я., Макіенка В. М. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў. *Труды БГТУ. Серія 4.* 2019а. № 2 (225). С. 108–117.
6. Іваноў Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў). *Аврааміевскія чтэння.* Смоленск : Радопа, 2014. С. 11–24.
7. Іваноў Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект). *Могілаўскія чтэння – XIII.* Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. С. 129–130.
8. Іваноў Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы). *Філолагічны часопіс.* 2018а. Вип. 2 (11). С. 16–33.

9. Іваноў Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект). *Філолагічныя студыі : Навуковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2018б. Вип. 18. С. 35–47.

10. Іваноў Я. Я., Макієнка В. М. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выказаў і афарызмаў (з адпаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах). *Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания*. Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019б. С. 136–141.

11. Лепта біблейскай мудрасці: біблейскія крылатыя выражэнні і афарызмы на руском, англійском, беларуском, нямецком, словацком і украінском мовах. Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2014. 208 с.

12. Лепта біблейскай мудрасці: руско-славянскі слоўвар біблейскіх выражэнняў і афарызмаў з адпаведствамі ў германскіх, романскіх, армянскім і грузінскім мовах : в 2 т. Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2019а. Т. 1. 334 с.

13. Лепта біблейскай мудрасці: руско-славянскі слоўвар біблейскіх выражэнняў і афарызмаў з адпаведствамі ў германскіх, романскіх, армянскім і грузінскім мовах : в 2 т. Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019б. Т. 2. 308 с.

14. Чарота І.А. Переводы свяшчэннага пісання на беларускі мову. *Лужнословенски филолог*. Београд, 2010. С. 497–510.

References

1. Valter H., Ivanov E. E., Mokienko V. M. Natsionalno-kulturnaya markirovannost bibleyskikh vyrazheniy i aforizmov russkogo yazyika (lingvostranovedcheskaya zona russko-belorusskogo slovaryia bibleizmov s sootvetstviyami v nemetskom yazyike). *No myi sohranim tebya, russkii yazyik!*: koll. monografiya. Moskva : Flinta, 2019. S. 134–160.

2. Ivanov E. E., Mokienko V. M. O evropeyskom slovare bibleizmov. *Universalnoe i natsionalnoe v yazykovoy kartine mira*. Minsk : MGLU, 2017. S. 188–191.

3. Ivanov E. E., Kravtsova D. S. O leksikograficheskom opisaniі kryilyatyyh aforizmov iz bibleyskikh istochnikov v sovremennom belorusskom yazyike (s ekvivalentami bibleyskikh aforizmov v russkom yazyike). *Vestnik ChGPU im. I. Ya. Yakovleva*. 2019. N 3 (103). S. 54–63.

4. Ivanov E. E. O slovare kryilyatyyh bibleyskikh vyrazheniy sovremennogo belorusskogo literaturnogo yazyika (s istoriko-etimologicheskimi kommentariyami i sootvetstviyami v sovremennom russkom yazyike). *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*. 2019. Vyp. 2. S. 185–199.

5. Ivanov Ya. Ya., Maklenka V. M. Sastav i struktura ruska-belaruskaga slovnika kryilyatyyh bibleyskikh vyrazav i afaryzmav. *Trudyi BGTU. Seriya 4*. 2019a. N 2 (225). S. 108–117.

6. Ivanov Ya. Ya. Belaruskiya prykazki z bibliynyih kryinits (materyialy da ruska-belaruskaga-angliyskaga slovnika bibleizmv). *Avraamievskie chteniya*. Smolensk : Radopa, 2014. S. 11–24.

-
7. Ivanov Ya. Ya. Bibleyskaya afaryistyika v belaruskay move (leksikagrafichnyi aspekt). *Romanovskie chteniya – XIII*. Mogilev : MGU im. A. A. Kuleshova, 2019. S. 129–130.
8. Ivanov Ya. Ya. Da skladannya slovnika “Krylatyia afaryizmy v belaruskay move: z bibleyskikh kryinits” (leksikagrafichnyiia materyialyi). *Filologichnyi chasopis*. 2018a. Vyp. 2 (11). C. 16–33.
9. Ivanov Ya. Ya. Krylatia vyrazy z Biblii v belaruskai move (leksikagrafichnyi aspekt). *Filolohichni studii : Naukovi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*. 2018b. Vyp. 18. S. 35–47.
10. Ivanov Ya. Ya., Makienka V. M. Struktura ruska-belaruskaha slovnika bibleiskikh vyrazav i afaryzmav (z adpavednikami v niametskai i polskai movakh). *Nemetskyi yazyk – lnhvodydaktycheskoe obespechenye i metodyka prepodavanyia*. Mogilev : MHU ym. A. A. Kuleshova, 2019b. S. 136–141.
11. Lepta bibleyskoy mudrosti: bibleyskie krylatie vyirazheniya i aforizmy na russkom, angliyskom, belorusskom, nemetskom, slovatskom i ukrainskom yazyikah. Mogilev : MGU im. A. A. Kuleshova, 2014. 208 s.
12. Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar bibleyskikh vyirazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskih, romanskih, armyanskom i gruzinskom yazyikah : v 2 t. Mogilev : MGU im. A. A. Kuleshova, 2019a. T. 1. 334 s.
13. Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar bibleyskikh vyirazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskih, romanskih, armyanskom i gruzinskom yazyikah : v 2 t. Mogilev: MGU im. A. A. Kuleshova, 2019b. T. 2. 308 s.
14. Charota I. A. Perevodyi svyashchennogo pisaniya na belorusskiy yazyik. *Juzhnoslovenski filolog*. Beograd, 2010. S. 497–510.

Стаття надійшла до редакції 07.09.2020 р.
Прийнята до друку 22.10.2020 р.